

«Саратовский региональный центр экспертизы в строительстве» начал обучать своих экспертов англоязычной строительной терминологии

По словам эксперта учреждения Михаила Кобзева, изучение нормативно-технической и правовой базы по применению Еврокодов на территории Российской Федерации позволит экспертам центра разговаривать с англоязычными заказчиками и проектировщиками «на одном языке».

– Россия вступила в ВТО, а значит, мы должны быть готовы к тому, что нам придется взаимодействовать с проектировщиками, которые работали в Европе, иметь дело с документацией, подготовленной англоязычными проектировщиками, – пояснил Михаил Юрьевич. – Такие случаи есть уже сейчас. Например, недавно мы познакомились со специалистом из Голландии, который проектировал в одном из российских регионов спортивный комплекс. У него большой опыт работы, участие в разработке проектов для

олимпийских объектов в Лондоне, поэтому его пригласили.

Когда документация, подготовленная специалистом на основе Еврокодов, попадет к нам на экспертизу, наши эксперты должны быть готовы с ней работать. Еще несколько лет назад Минрегион составил англо-русский и русско-английский словари соответствия требований при проектировании по Еврокодам и установил терминологию для СНиПов. Но чтобы овладеть этой терминологией, нужно

сначала получить хотя бы базовые знания по англоязычной лексике. Конечно, молодые специалисты, которые к нам приходят, как правило, неплохо знают английский, но тем, которые получали образование в 60–70-е годы прошлого века, требуется освежить знания.

По словам Михаила Юрьевича, практика перевода и составления глоссария нормативной документации была и в Советском Союзе.

В большинстве ГОСТов, СНиПов раньше был, да и в настоящее время действует глоссарий, в котором содержатся русские и английские термины. Это было сделано в том числе и для того, чтобы советские специалисты могли работать в других странах, вспоминает Михаил Кобзев.

– Так было в прошлом. Мы надеемся, что новые знания помогут нашим экспертам отвечать вызовам времени в будущем.

К слову, пока «Саратовский региональный центр экспертизы в строительстве» одна из немногих аккредитованных экспертных организаций по проведению негосударственной экспертизы проектной документации и результатов инженерных изысканий, которая озаботилась курсами иняза для своих специалистов.

